

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXIX. — Izdan in razposlan dné 28. junija 1889.

101.

Dogovor med avstrijsko-ogrsko monarhijo in italijansko kraljevino od 13. februarja 1889,

o vzajemnem podpiranju pomoči potrebnih mornarjev.

(Izvirnik.)

Afin de régler l'assistance à donner, dans certains cas, aux marins délaissés de l'Autriche-Hongrie et de l'Italie, les Soussignés, savoir:

Son Excellence le Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et

Son Excellence l'Ambassadeur de Sa Majesté le Roi d'Italie auprès de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Lorsqu'un marin, sujet de l'une des Parties contractantes, après avoir servi à bord d'un navire appartenant à l'autre Partie, se trouvera, par suite de naufrage ou pour d'autres causes, qui ne lui sont pas imputables, délaissé sans ressources, soit sur le territoire d'une tierce Puissance ou de ses colonies, soit sur le territoire ou dans les colonies de la Partie contractante dont le navire porte le pavillon, cette dernière sera tenue d'assister ce marin jusqu'à ce qu'il s'embarque de nouveau ou trouve un autre emploi ou jusqu'à son arrivée dans son propre pays ou dans les colonies de ce dernier, ou, enfin, jusqu'à son décès.

(Preloga.)

Da bi za neke slučaje uredila podporo pomoči potrebnih mornarjev avstrijsko-ogrskih in italijanskih, v to sta se podpisanca, namreč:

Njegova Prezvzišenost minister za cesarsko hišo in vnanje stvari Njegovega cesarskega in kraljevega apostoljskega Veličanstva, in

Njegova Prezvzišenost poročnik Njegovega Veličanstva kralja italijanskega pri Njegovem cesarskem in kraljevem apostoljskem Veličanstvu, v ta namen opravljena s potrebnimi pooblastili, dogovorila o naslednjem:

Kadar kak mornar katere stranke pogodnice, ki je prej služil na ladiji druge izmed strank pogodnic, zaostane zato, ker se je ladija razbila, ali iz drugih vzrokov, katerih ni sam zakrivil, v pomoči potrebnem stanju v ozemlju kake tretje vlasti, oziroma v njenih naselbinah, ali pa v ozemlju ali naselbinah tiste stranke pogodnice, katere zastavo ladija nosi: tedaj bodi tista stranka pogodnica, katere zastavo ladija nosi, dolžna tega mornarja podpirati, dokler ne najde zopet kake mornarske službe ali kakega drugega posla, ali dokler ne pride v svojo domovino, oziroma v njene naselbine, ali dokler ne umrje.

Il est toutefois entendu que le marin, avant que deux jours se soient écoulés depuis son débarquement, devra, sauf le cas de force majeure, profiter de la première occasion qui se présentera pour justifier devant les autorités compétentes de la Partie contractante appelée à lui prêter assistance, de son dénûment et des causes qui l'ont amené. Il devra prouver, en outre, que ce dénûment est la conséquence naturelle de son débarquement. Faute de quoi, le marin sera déchu de son droit à l'assistance.

Il sera également déchu de ce droit dans le cas où il aura déserté ou aura été renvoyé du navire pour crime ou délit, ou aura quitté le navire pour incapacité de service à la suite de maladie ou de blessure occasionées par sa propre faute.

L'assistance comprend l'entretien, l'habillement, les soins médicaux, les médicaments, les frais de voyage, et, en cas de mort, ceux de sépulture.

Le présent accord sera exécutoire simultanément en Autriche-Hongrie et en Italie après l'approbation des corps législatifs autrichiens et hongrois et la ratification de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre de Parties contractantes aura annoncé, une année d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le 13 février 1889.

(L. S.) **Kálnoky** m. p.

(L. S.) **Nigra** m. p.

Pri tem se predpolaga, da mora dotični mornar, izvzemši slučaje više sile, predno po tistem času, ko je odšel z ladije, pretečeta dva dni, porabiti prvo ponujajočo se mu priložnost ter se o svoji revii in njenih vzrokih izkazati pristojnim oblastvom tiste stranke pogodnice, ki je poklicana v njegovo podporo. Poleg tega mora dokazati, da je njegova reva naravni posledek tega, ker je odšel z ladije. Ako ne stori tako, izgubi ta mornar pravico do podpore.

Mornar izgubi pravico do te podpore tudi tedaj, kadar je pobegnil ali bil odpravljen z ladije zavoljo kakega pregreška ali hudodelstva ali kadar je ladijo zapustil, ker ni bil več za službo sposoben vsled boleznii ali ran, ki jih je sam zakrivil.

Podpora obsega prehrano, oblačilo, zdravstveno oskrbo, zdravila in popotne troške, in ako bi umrl, tudi pogrebščino.

Pričujoči dogovor naj tedaj, kadar privoli vanj avstrijsko in ogrsko zastopništvo ter mu pritrdi Njegovo cesarsko in kraljevo apostoljsko Veličanstvo, ob istem času zadobi moč v Avstro-Ogrski in v kraljevini Italiji ter naj velja tako dolgo, dokler ne pokaže kaka stranka pogodnica pod enoletno odpovedjo svoje namere, da ga želi razveljaviti.

V pričalo tega sta podpisanca ta pričujoči dogovor izvršila in svoja pečata nanj pritisnila.

Storjeno na Dunaji, dné 13. februarja 1889.

(L. S.) **Kálnoky** s. r.

(L. S.) **Nigra** s. r.

Spreddaj stoječi dogovor, v katerega sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglašá se z dodatkom, da zadobi moč dné 15. julija 1889.

Na Dunaji, dné 25. junija 1889.

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.

Dogovor med avstrijsko-ogrsko monarhijo in španjsko kraljevino od 11. marcija 1889,

o vzajemnem podpiranju pomoči potrebnih mornarjev.

(Izvirnik.)

Afin de régler l'assistance à donner, dans certains cas, aux marins délaissés de l'Autriche-Hongrie et de l'Espagne, les Soussignés, savoir :

Son Excellence le Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et

Son Excellence l'Ambassadeur de Sa Majesté la Reine-Régente d'Espagne auprès de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Lorsqu'un marin, sujet de l'une des Parties contractantes, après avoir servi à bord d'un navire appartenant à l'autre Partie, se trouvera, par suite de naufrage ou pour d'autres causes, qui ne lui sont pas imputables, délaissé sans ressources, soit sur le territoire d'une tierce Puissance ou de ses colonies, soit sur le territoire ou dans les colonies de la Partie contractante dont le navire porte le pavillon, cette dernière sera tenue d'assister ce marin jusqu'à ce qu'il s'embarque de nouveau ou trouve un autre emploi ou jusqu'à son arrivée dans son propre pays ou dans les colonies de ce dernier, ou, enfin, jusqu'à son décès.

Il est toutefois entendu que le marin, avant que deux jours se soient écoulés depuis son débarquement, devra, sauf le cas de force majeure, profiter de la première occasion qui se présentera pour justifier devant les autorités compétentes de la Partie contractante appelée à lui prêter assistance, de son dénûment et des causes qui l'ont amené. Il devra prouver, en outre, que ce dénûment est la conséquence naturelle de son débarquement. Faute de quoi, le marin sera déchu de son droit à l'assistance.

Il sera également déchu de ce droit dans le cas où il aura déserté ou aura été renvoyé du navire pour crime ou délit, ou aura quitté le navire pour incapacité de service à la suite de maladie ou de blessure occasionnées par sa propre faute.

(Preloga.)

Da bi za neke slučaje uredila podporo pomoči potrebnih mornarjev avstrijsko-ogrskih in španjskih, v to sta se podpisanca, namreč :

Njegova Prezvzišenost minister za cesarsko hišo in vnanje stvari Njegovega cesarskega in kraljevega apostoljskega Veličanstva, in

Njegova Prezvzišenost poročnik Njenega Veličanstva kraljice-vladnice španjske pri Njegovem cesarskem in kraljevem apostoljskem Veličanstvu,

v ta namen opravljena s potrebnimi pooblastili, dogovorila o naslednjem :

Kadar kak mornar katere stranke pogodnice, ki je prej služil na ladiji druge izmed strank pogodnic, zaostane zato, ker se je ladija razbila, ali iz drugih vzrokov, katerih ni sam zakrivil, v pomoči potrebnem stanju v ozemlju kake tretje vlasti, oziroma v njenih naselbinah, ali pa v ozemlju ali naselbinah tiste stranke pogodnice, katere zastavo ladija nosi: tedaj bodi tista stranka pogodnica, katere zastavo ladija nosi, dolžna tega mornarja podpirati, dokler ne najde zopet kake mornarske službe ali kakega drugega posla, ali dokler ne pride v svojo domovino, oziroma v njene naselbine, ali dokler ne umrje.

Pri tem se predpolaga, da mora dotični mornar, izvzemši slučaje više sile, predno po tistem času, ko je odšel z ladije, pretečeta dva dni, porabiti prvo ponujajočo se mu priložnost, ter se o svoji revii in njenih vzrokih izkazati pristojnim oblastvom tiste stranke pogodnice, ki je poklicana v njegovo podporo. Poleg tega mora dokazati, da je njegova reva naravni posledek tega, ker je odšel z ladije. Ako ne stori takó, izgubi ta mornar pravico do podpore.

Mornar izgubi pravico do te podpore tudi tedaj, kadar je pobegnul ali bil odpravljen z ladije zavoljo kakega pregreška ali hudodelstva, ali kadar je ladijo zapustil, ker ni bil več za službo sposoben vsled boleznii ali ran, ki jih je sam zakrivil.

L'assistance comprend l'entretien, l'habillement, les soins médicaux, les médicaments, les frais de voyage, et, en cas de mort, ceux de sépulture.

Le présent accord sera exécutoire simultanément en Autriche-Hongrie et en Espagne après l'approbation des corps législatifs autrichiens et hongrois et la ratification de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes aura annoncé, une année d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le 11 mars 1889.

(L. S.) **Kálnoky** m. p.

(L. S.) **R. Merry del Val** m. p.

Podpora obsega prehrano, oblačilo, zdravstveno oskrbo, zdravila in popotne troške, in ako bi umrl, tudi pogrebščino.

Pričujoči dogovor naj tedaj, kadar privoli vanj avstrijsko in ogrsko zastopništvo ter mu pritrdi Njegov cesarsko in kraljevo apostoljsko Veličanstvo, ob istem času zadobi moč v Avstro-Ogrski in v kraljevini španjski in naj velja dotlej, dokler ne pokaže kaka stranka pogodnica pod enoletno odpovedjo svoje namere, da ga želi razveljaviti.

V pričalo tega sta podpisanca ta pričujoči dogovor izvršila in svoja pečata nanj pritisnila.

Storjeno na Dunaji, dné 11. marcija 1889.

(L. S.) **Kálnoky** s. r.

(L. S.) **R. Merry del Val** s. r.

Spreddaj stoječi dogovor, v katerega sta privolili obe zbornice državnega zbora, razglašá se z dodatkom, da zadobi moč dné 15. julija 1889.

Na Dunaji, dné 25. junija 1889.

Taaffe s. r.

Bacquehem s. r.